Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli będziesz ich szukał jak srebra i poszukiwał\* ich jak skarbów ukrytych,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli będziesz ich szukał jak srebra i poszukiwał jak skarbów ukrytych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz jej szukać jak srebra i poszukiwać jej jak ukrytych skarbów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli jej szukać będziesz jako srebra, a jako skarbów skrytych pilnie szukać będziesz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli jej szukać będziesz jako pieniędzy, a jako skarbów dokopasz się jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli [szukać] jej poczniesz jak srebra i pragnąć jej będziesz jak skarbów - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli szukać jej będziesz jak srebra i poszukiwać jej jak skarbów ukrytych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli będziesz jej szukał jak srebra, poszukiwał jak ukrytych skarbów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeżeli będziesz ich poszukiwał jak srebra i starał się o nie jak o ukryty skarb - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeżeli jej będziesz pożądać jak srebra i szukać jej będziesz jak ukrytego skarbu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і якщо її шукатимеш як срібло і дошукуватимешся її як скарбів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli będziesz Jej szukał jak srebra i poszukiwał niby ukrytych skarbów |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli będziesz tego szukał jak srebra i poszukiwał jak ukrytych skarbów, |

1. 1) poszukiwał, חָפַׂש (chafas), lub: dokopywał się do niej. [↑](#footnote-ref-2)